

**VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B) DELLA L. 240/10 (SENIOR) EMANATO CON D.D. n. 5157 DEL 25/06/2019 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 38 DEL 14/05/2019**

**Verbale della II° adunanza**

Il giorno 09/07/2019, alle ore 10:00 presso la Sala Giunta del Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università di Bologna sita in via Cartoleria 5, si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b) della durata di tre anni, per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – LILEC dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna – Settore concorsuale 10/N3 - SSD L-OR/22.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. n. 5157 del 25/06/2019:

Presidente: Prof.ssa Ikuko Sagiyama – Professore presso l'Università degli Studi di Firenze;

Componente: Prof. Andrea Maurizi – Professore presso l'Università degli Studi di Milano-Bicocca;

Componente/Segretario: Prof.ssa Nicoletta Celli – Professore presso l'Università di Bologna.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. 5157 del 25/06/2019. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - n. 38 del 14/05/2019, sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà atto che le modalità di attribuzione del punteggio sono state definite nella prima riunione tenutasi in data 26/06/2019, il cui verbale è stato pubblicato sul portale d'ateneo.

La Commissione procede quindi all'esame delle singole domande pervenute, inviate elettronicamente dall'ufficio ricercatori dopo la pubblicazione del verbale della prima seduta, accertando preliminarmente che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara, inoltre, che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro il 09/07/2019. Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che i candidati verranno esaminati in ordine alfabetico e che la durata della discussione è stabilita in 20 minuti per ciascun candidato.

La Commissione procede quindi alla presa in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle eventuali lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione.

Vengono esaminati pertanto, i titoli e i curriculum, le pubblicazioni e le lettere di referenze dell'unico candidato Dott. Francesco Vitucci.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito al candidato e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (allegato 1).

La Commissione decide di convocare per la discussione pubblica il candidato il giorno 09/07/2019 alle ore 11:00 presso la Sala Giunta del Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne, via Cartoleria 5, Bologna, come stabilito all'art. 7 del bando di concorso e ne dà comunicazione agli Uffici.

La Commissione si aggiorna per il giorno 09/07/2019 alle ore 11:00 presso la Sala Giunta del Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne, via Cartoleria 5, Bologna per la discussione pubblica.

Alle ore 10:40 la seduta viene tolta.

Bologna, 09/07/2019

PRESIDENTE

Prof.ssa Ikuko Sagiyama



COMPONENTE

Prof. Andrea Maurizi



COMPONENTE/SEGRETARIO

Prof.ssa Nicoletta Celli



ALLEGATO 1)  
**Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze**

1) CANDIDATO: Dott. Francesco Vitucci  
Nato a

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa Ikuko Sagiyama:

Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, il candidato Francesco Vitucci vanta una formazione scientifica su scala internazionale, con il titolo di Dottorato conseguito presso la prestigiosa Hitotsubashi University di Tokyo. Ha svolto attività didattiche intense e continuate di materie inerenti al SSD L-OR/22 oggetto del presente bando, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia e l'ateneo di appartenenza. Le sue ricerche sono incentrate sulla linguistica e glottodidattica giapponese e in tale ambito ha pubblicato un consistente numero di lavori che denotano il suo costante impegno scientifico. Le pubblicazioni allegate alla domanda e messe al giudizio della Commissione attestano la sua più che solida preparazione linguistico – culturale e una rigorosa consapevolezza metodologica, sulla base delle quali ha realizzato contributi originali con spunti innovativi, come si evince in particolare da due monografie (nn. 1 e 4). La collocazione editoriale è anche internazionale con saggi in lingua inglese (nn. 5, 6, 10) due dei quali sono pubblicati sulle riviste di fascia A (nn. 5 e 6). Nel complesso le sue pubblicazioni denotano il profilo di uno studioso maturo con un'ottima padronanza della materia, meritatamente riconosciuto con l'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia del settore concorsuale 10N/3. Ha partecipato con relazione a numerosi convegni nazionali e internazionali. Le due lettere di referenza firmate dai docenti, rispettivamente, dell'Università Ca' Foscari di Venezia e dell'Università di Torino, danno un'ulteriore prova delle sue competenze.

Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è ottimo.

Commissario Prof. Andrea Maurizi:

Il candidato Francesco Vitucci è attualmente Ricercatore a tempo determinato lettera A) (junior) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Sede di Bologna). Dopo aver ottenuto la laurea presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Bologna, ha soggiornato a lungo come studente borsista in Giappone, dove ha ottenuto prima un Master biennale presso la Facoltà di Studi Economici della Soka University e successivamente il titolo di dottorato presso la Scuola Superiore di Studi Sociologici della Hitotsubashi University di Tokyo. Prima di entrare in servizio presso l'ateneo di Bologna come Ricercatore a tempo determinato lettera A) (junior), ha svolto per molti anni attività didattica sia presso l'Università Ca' Foscari di Venezia sia presso l'Università di Bologna, dedicandosi per molti anni all'insegnamento della lingua e della linguistica giapponese. La sua attività di ricerca riguarda quattro distinti ambiti: 1) la traduzione audiovisiva e sottotitolazione interlinguistica; 2) la didattica multimediale del giapponese; 3) la pragmatica del linguaggio e le dinamiche conversazionali in lingua; 4) le politiche linguistiche adottate dal governo giapponese nel XXI secolo nei riguardi dei prestiti linguistici. Dal 2009 a oggi ha partecipato come relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali, e la sua produzione scientifica appare ricca e ben articolata. È autore di una monografia sulla traduzione audiovisiva e di una sulla glottodidattica del giapponese attraverso gli audiovisivi, di diversi saggi in riviste e volumi collettanei, di traduzioni letterarie corredate da apparati critici. Per l'ottimo livello delle sue ricerche nel 2018 ottiene l'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia (validità fino al 06/09/2024). Il dott. Francesco Vitucci ha allegato alla domanda due lettere di referenze: una del prof. Gianluca Coci dell'Università di Torino e una del prof. Bonaventura Rupert, dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Entrambe le lettere evidenziano l'alto grado di professionalità e competenza del candidato, mettendo in luce le sue doti di ricercatore e docente.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, ottimo.



Commissario Prof.ssa Nicoletta Celli:

Il dottor Francesco Vitucci è attualmente Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Il curriculum e la produzione scientifica del candidato sono coerenti con il SSD L-OR/22 e con il settore concorsuale 10/N3 oggetto del presente bando. Il candidato possiede una solida formazione maturata in Italia e all'estero, iniziata con la laurea presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Bologna e proseguita con un Master biennale presso la Soka University e con il dottorato presso la Scuola Superiore di Studi Sociologici della Hitotsubashi University di Tokyo. Ha inoltre una buona esperienza di insegnamento della lingua e della linguistica giapponese svolta presso diversi atenei italiani come professore aggregato. I temi della sua ricerca riguardano la linguistica e la glottodidattica giapponese che il candidato ha sviluppato con regolarità nelle relazioni presentate a convegni nazionali e internazionali e nelle sue pubblicazioni, dando prova di una vivace attività scientifica.

La produzione scientifica è consistente e denota un'ottima attitudine alla ricerca in ambito linguistico-culturale. In particolare, essa comprende due monografie (nn. 1 e 4) sui temi della traduzione audiovisiva e sulla didattica del giapponese, otto articoli su rivista e in volumi collettanei con collocazioni editoriali di rilievo (nn. 5 e 6) e di carattere internazionale (nn. 5, 6 e 10) e due traduzioni (nn. 2 e 3). Titoli e pubblicazioni denotano la maturità raggiunta dal candidato nel settore L-OR/22 altresì comprovata dall'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia nel settore concorsuale 10N/3 che gli è stata riconosciuta e dalle due lettere di referenza a firma del prof. Gianluca Coci dell'Università di Torino e una del prof. Bonaventura Ruperti, dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, ottimo.

Giudizio collegiale:

Il dottor Francesco Vitucci è attualmente Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Il curriculum e la produzione scientifica del candidato sono coerenti con il SSD L-OR/22 e con il settore concorsuale 10/N3 oggetto del presente bando. Il candidato vanta una formazione scientifica su scala internazionale, attestata dal Master biennale presso la Soka University e dal Dottorato conseguito presso la prestigiosa Hitotsubashi University di Tokyo. Prima di entrare in servizio presso l'ateneo di Bologna ha svolto per molti anni attività didattica sia presso l'Università Ca' Foscari di Venezia sia presso l'Università di Bologna, dedicandosi all'insegnamento della lingua e della linguistica giapponese. La sua attività di ricerca riguarda quattro distinti ambiti: 1) la traduzione audiovisiva e sottotitolazione interlinguistica; 2) la didattica multimediale del giapponese; 3) la pragmatica del linguaggio e le dinamiche conversazionali in lingua; 4) le politiche linguistiche adottate dal governo giapponese nel XXI secolo nei riguardi dei prestiti linguistici e in tali ambiti ha pubblicato un consistente numero di lavori che attestano il suo costante impegno scientifico. Le dodici pubblicazioni presentate denotano un'ottima attitudine alla ricerca, rigorosa consapevolezza metodologica e spunti innovativi negli studi. In particolare, si segnalano due monografie (nn. 1 e 4) sui temi della traduzione audiovisiva e sulla didattica del giapponese, otto articoli su rivista e in volumi collettanei con collocazioni editoriali di rilievo (nn. 5 e 6) e di carattere internazionale (nn. 5, 6 e 10) e due traduzioni con apparati critici (nn. 2 e 3). Nell'ultimo decennio ha partecipato come relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali. Per la qualità delle sue ricerche gli è stata riconosciuta l'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia nel settore concorsuale 10N/3. Le due lettere di referenza firmate dai docenti, rispettivamente, dell'Università Ca' Foscari di Venezia e dell'Università di Torino, confermano ulteriormente i risultati raggiunti nella didattica e nella ricerca. Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, ottimo.

Bologna, 09/07/2019

PRESIDENTE

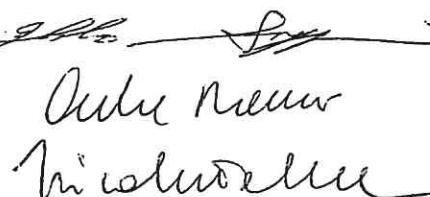
Prof.ssa Ikuko Sagiyama

COMPONENTE

Prof. Andrea Maurizi

COMPONENTE/SEGRETARIO

Prof.ssa Nicoletta Celli



**VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B) DELLA L. 240/2010 (SENIOR), EMANATO CON D.D. n. 5157 DEL 15/06/2019, IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. – 4° SERIE SPECIALE - N. 38 DEL 14/05/2019**

**Verbale della III adunanza**

Il giorno 09/07/2019, alle ore 11:00 presso la Sala Giunta sita in via Cartoleria 51 del Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università di Bologna, si riunisce in terza adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni, per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 5157 del 25/06/2019 e composta da:

PRESIDENTE: Prof.ssa Ikuko Sagiyama – Professore presso l'Università degli Studi di Firenze;  
COMPONENTE: Prof. Andrea Maurizi – Professore presso l'Università degli Studi di Milano-Bicocca;  
COMPONENTE/SEGRETERARIO: Prof.ssa Nicoletta Celli – Professore presso l'Università di Bologna;  
Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della I° adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima.  
La discussione pubblica si svolgerà in lingua italiana, e verterà sull'esame dei titoli e della produzione scientifica e nella prova orale di accertamento della conoscenza della lingua giapponese.

Alle ore 11:00 la Commissione procede all'appello del candidato, in seduta pubblica e constata la presenza del candidato:

Dott. Francesco Vitucci

di cui viene accertata l'identità personale.

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che dovrà concludersi entro il 09/07/2019.

Alle ore 11:05 inizia la discussione in pubblica seduta.

Viene chiamato il candidato Dott. Francesco Vitucci.

Si affrontano con il candidato i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- I risultati delle ricerche finora condotte con particolare riferimento agli aspetti innovativi.
- Prospettive delle ricerche future.

Viene, quindi, accertata la conoscenza della lingua giapponese con la lettura e commento della pagina 96 del testo scelto: Jinnouchi Masataka, "Bunpō genshō no shakaiteki tayōsei", *Kokubungaku*, vol. 46, n. 2, febbraio 2001.

Al termine della discussione il candidato lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella I° adunanza.



Vengono attribuiti per i titoli complessivi **punti 36**, di cui:

Per il dottorato di ricerca conseguito in Giappone **punti 10**

Per l'attività didattica a livello universitario in Italia e all'estero **punti 12**

Per documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri **punti 5**

Per partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali **punti 4**

Per l'attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali **punti 5**

Per premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca **punti 0**.

Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni complessivi **punti 50**, di cui:

1) F. Vitucci, *Ciak! Si sottotitola! Traduzione audiovisiva e didattica del giapponese*, Bologna, CLUEB, 2016 **punti 6**

2) Edogawa Ranpo, *La poltrona umana e altri racconti*, traduzione, note e postfazione di F. Vitucci, Roma, Atmosphere Libri, 2018 **punti 5**

3) Hamao Shirō, *Il discepolo del demonio*, traduzione, note e postfazione di F. Vitucci, Roma, Atmosphere Libri, 2015 **punti 4**

4) F. Vitucci, *La didattica del giapponese attraverso la rete. Teoria e pratica glottodidattica degli audiovisivi*, Bologna, CLUEB, 2013 **punti 6**

5) F. Vitucci, "Survey on the Pragmatic Elements on Television Interviews", in *Annali di Ca' Foscari. Serie orientale*, vol. 52, giugno 2016, pp. 371-397 **punti 4**

6) F. Vitucci, "The Concepts of Ambiguity and Equivalence in Interlingual Japanese-Italian Subtitling", in *EL.LE (Educazione linguistica – Language Education)*, vol 6, n. 1, marzo 2017, pp. 125-144 **punti 4**

7) F. Vitucci, "La riscrittura come ponte tra due mondi. Lafcadio Hearn e la diffusione della tradizione fantastica giapponese", in *Estetica. Studi e ricerche*, vol. 6, n. 2, a cura di Raffaele Milani e Wada Tadahiko, Il Mulino, Bologna, 2016, pp. 289-306 **punti 2**

8) F. Vitucci, "Un'alfabetizzazione che muta: le sfide didattiche nell'insegnamento della scrittura giapponese", in *Lend. Lingua e nuova didattica*, n. 1, febbraio 2018, anno XLVII, pp. 23-40 **punti 3**

9) F. Vitucci, "Prospettive diafasiche nella sottotitolazione giapponese-italiano del lungometraggio *Sayōnara keikoku* di Ōmori Tatsushi", in *Quaderni di semantica*, n. 5, 2019, pp. 21-39 **punti 2**

10) F. Vitucci, "The Semiotic Cohesion of Audiovisual Texts. Types of intersemiotic explicitations in the English Subtitles of Japanese Full-Lenght Films", in *Studia Translatorica - Paradigmen in der Translationforschung Ein- und Aussichten*, Neisse Verlag, Dresden, 2017, pp. 83-104 **punti 4**

11) F. Vitucci, "Chi ha paura dei *katakanago*? Un'analisi sociolinguistica agli albori del ventunesimo secolo", in *Riflessioni sul Giappone antico e moderno*, a cura di M. Mastrangelo, L. Milasi e S. Romagnoli, Roma, Aracne, 2014, pp. 93-111 **punti 3**

12) F. Vitucci, "Interagire con gli audiovisivi giapponesi: un'indagine pilota tra Bologna e Venezia", in *Orizzonti giapponesi. Ricerche, idee, prospettive*, a cura di M. Cestari, Gianluca Coci, D. Moro, A. Specchio, Roma, Aracne, 2018, pp. 257-280 **punti 3**

Per la consistenza l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica **punti 4**



Il punteggio complessivo ottenuto dal candidato è di **punti 86/100**.

Prova di conoscenza della lingua giapponese: giudizio sintetico: **ottimo**.

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sul candidato:

Il dottor Francesco Vitucci è attualmente Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Il curriculum e la produzione scientifica del candidato sono coerenti con il SSD L-OR/22 e con il settore concorsuale 10/N3 oggetto del presente bando. Il candidato vanta una formazione scientifica su scala internazionale, attestata dal Master biennale presso la Soka University e dal Dottorato conseguito presso la prestigiosa Hitotsubashi University di Tokyo. Prima di entrare in servizio presso l'ateneo di Bologna ha svolto per molti anni attività didattica sia presso l'Università Ca' Foscari di Venezia sia presso l'Università di Bologna, dedicandosi all'insegnamento della lingua e della linguistica giapponese. La sua attività di ricerca riguarda quattro distinti ambiti: 1) la traduzione audiovisiva e sottotitolazione interlinguistica; 2) la didattica multimediale del giapponese; 3) la pragmatica del linguaggio e le dinamiche conversazionali in lingua; 4) le politiche linguistiche adottate dal governo giapponese nel XXI secolo nei riguardi dei prestiti linguistici e in tali ambiti ha pubblicato un consistente numero di lavori che attestano il suo costante impegno scientifico. Le dodici pubblicazioni presentate denotano un'ottima attitudine alla ricerca, rigorosa consapevolezza metodologica e spunti innovativi negli studi. In particolare, si segnalano due monografie (nn. 1 e 4) sui temi della traduzione audiovisiva e sulla didattica del giapponese, otto articoli su rivista e in volumi collettanei con collocazioni editoriali di rilievo (nn. 5 e 6) e di carattere internazionale (nn. 5, 6 e 10) e due traduzioni con apparati critici (nn. 2 e 3). Nell'ultimo decennio ha partecipato come relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali. Per la qualità delle sue ricerche gli è stata riconosciuta l'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia nel settore concorsuale 10N/3. Le due lettere di referenza firmate dai docenti, rispettivamente, dell'Università Ca' Foscari di Venezia e dell'Università di Torino, confermano ulteriormente i risultati raggiunti nella didattica e nella ricerca. Nel corso della discussione il candidato ha esposto con sicurezza e proprietà di linguaggio le linee di ricerca sviluppate finora e i suoi progetti futuri confermando la maturità scientifica raggiunta, atta a svolgere i compiti previsti dal bando in oggetto.

Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, **ottimo**.

Al termine della discussione con il candidato, la Commissione procede a riesaminare i giudizi espressi, i punteggi attribuiti a ciascun titolo, alle singole pubblicazioni e la valutazione della conoscenza della lingua giapponese. Al termine della valutazione, il candidato, dott. Francesco Vitucci, ha ottenuto il punteggio di 86/100 e pertanto la Commissione, all'unanimità, specifica che la valutazione ha avuto esito positivo.

Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione del candidato e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

Alle ore 12.50, la seduta viene tolta.

PRESIDENTE

Prof.ssa Ikuko Sagiyama



COMPONENTE

Prof. Andrea Maurizi



COMPONENTE/SEGRETARIO

Prof.ssa Nicoletta Celli



